

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 75 (1988)
Heft: 3: Entscheidungen über Architektur = Les décisions en architecture = Architectural decisions

Artikel: Entscheiden über Architektur, drei Fälle = Les décisions en architecture, trois cas = Architectural decisions, three cases
Autor: Hubeli, Ernst
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-56978>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Entscheiden über Architektur, drei Fälle

Mme de Maintenon beklagte sich bei Mme des Ursins, man müsse mit frohem Gesicht frieren, dem König komme es nur auf Grösse, Pracht und Symmetrie an. Zugluft störe ihn nicht angesichts der ästhetischen Befriedigung, die zwei genau gegenüberliegende Türen verschaffen. Und wer in den Gärten die gezirkelten Wege geht, zieht die vom Herrscher vorgedachten Bahnen; in dieser Bewegung liegt für ihn die Schönheit seiner Geometrie. Ludwig XIV. wollte es so und nicht anders.

Die Denkmalpflege, das Begutachter- und Beratungsamt, die Baupolizei, das Gesundheitsamt, die Kommission für Fernsehverkabelung, Freiraumgestaltung und Energie, die Experten für wirtschaftliche und elektorale Kalkulationen..., eine stille Macht mahnt nun zur Beschränkung. Die imperiale Macht hat eine Gesundungskur durchgemacht.

Jean Nouvel entwarf ein Haus für einen ortsfremden Bauherren, das nicht zum Ort passte. Sein Projekt, dem die Bauerlaubnis verweigert wurde, liess er von den Behörden korrigieren und – als Überlagerung des ursprünglichen – mit dem behördlichen Projekt bauen. Die Veränderung ist in roten, der eigene Entwurf in den dunkelbraunen Ziegeln ausgeführt, das Entscheidungsverfahren hat seine architektonische Form gefunden.

Die Kultur des Städtebaus und der Architektur kann sich auch anders Geltung verschaffen, durch eine institutionelle Einmischung. Sie fragt nach einer Strategie, nach den Grenzen und Möglichkeiten einer Instanz, die sich mit den Argumenten einer Disziplin in die kleinteiligen, unübersichtlichen Entscheidungsprozesse einschaltet. Drei Fälle werden dokumentiert.

Ernst Hubeli

Les décisions en architecture, trois cas

Madame de Maintenon se plaignait auprès de Madame des Ursins de devoir geler avec le sourire, car le roi ne pensait que grandeur, faste et symétrie. Les courants d'air ne le gênaient manifestement pas en regard de la satisfaction esthétique apportée par le face-à-face de deux portes. Et celui qui, dans les jardins, parcourt les allées tracées au compas suit les voies imposées par le monarque; pour lui, la beauté de ce mouvement réside dans sa géométrie. Telle est la volonté de Louis XIV et rien d'autre.

La Protection des Monuments, l'Office d'Expertise et de Consultation, la Police des Constructions, l'Office de la Santé Publique, la Commission pour la Télévision câblée, l'Organisation des Espaces Publics et de l'Energie, les Experts en calculs économiques et électro-raux..., une puissance tranquille exhorte maintenant à la modération. La

puissance impériale est passée par une cure de rétablissement.

Jean Nouvel a projeté une maison pour un client étranger au lieu, qui ne correspondait pas à l'endroit. Il laissa corriger son projet par les autorités lui ayant refusé le permis de construire et fit bâtir la version corrigée en superposition au projet initial. La modification est exécutée en briques rouges et son propre projet en briques brun foncé. Le processus de décision a ici trouvé sa forme architecturale.

La culture de l'urbanisme et de l'architecture peut aussi s'imposer autrement que par une ingérence institutionnelle. Elle réclame une stratégie, les limites et les possibilités d'une instance qui, avec les arguments d'une discipline, intervient dans le détail de processus de décision confus. Nous exposons ici trois cas distincts.

E.H.

Architectural decisions, three cases

Mme de Maintenon complained to Mme des Ursins that they must freeze to death with a cheerful face, the King only being concerned with magnitude, magnificence and symmetry, in fact quite oblivious of draughts when given the aesthetic satisfaction of two doors precisely opposite each other. Actually, whoever is promenading along the geometrically arranged garden paths is stepping into the paths thought out by His Majesty the King, who was always very much aware of the geometrical beauty contained in this enforced movement. Louis XIV wanted it thus and only thus.

The Commission on National Monuments, all the experts and consultants, the building and health authorities, the commission on cable TV, the design of public spaces and energy, all those experts of economic and electoral calculations..., a silent power now demands we restrain

ourselves. Imperial power has taken the cure.

Jean Nouvel designed a house for an owner who was a stranger to the actual site, a house equally strange among strangers. Once he was denied the permission to realize his project, he had the authorities correct it – finally having it built with the original version superimposed on the official one. The alterations by the authorities are executed in red, his own design in dark brown bricks – a decision-making process has found its public shape.

The culture of urban construction and architecture may also find acclaim in another manner – by institutional interventions. The latter, asking for a strategy, discusses the limits and possibilities of an authority taking part in the small-minded, no longer transparent decision-making process with the arguments of a discipline, of architecture that is. Three cases will be documented in-depth.

E.H.



1

1
 Maison Dick in Troyes, 1978; Architekt:
 Jean Nouvel. Das behördliche Entschei-
 dungsverfahren wird ans Licht gebracht:
 der ursprüngliche Entwurf des Architekten
 (aus dunkelbraunen Ziegeln ausgeführt)
 überlagert das behördliche Projekt (in ro-
 ten Ziegeln ausgeführt). Das Zinkdach des
 ursprünglichen Entwurfes durchdringt als
 Fragment die von den Behörden festgeleg-
 ten Gebäudeteile / Habitation Dick à
 Troyes, 1978; architecte Jean Nouvel. Le
 processus de décision des autorités est mis
 en lumière. Le projet initial de l'architecte
 (exécuté en briques brun foncé) se super-
 pose au projet officiel (exécuté en briques
 rouges). La toiture en zinc du projet d'ori-
 gine pénètre comme un fragment dans la
 partie du bâtiment imposée par les auto-
 rités / Maison Dick in Troyes, 1978; ar-
 chitect: Jean Nouvel. The official decision-
 making process brought to light: the ar-
 chitect's original design (executed in dark
 brown bricks) is superimposed on the offi-
 cial version by the authorities (executed in
 red bricks). The zinc roof of the original
 design penetrates in fragmentary form the
 building units determined by official deci-
 sions